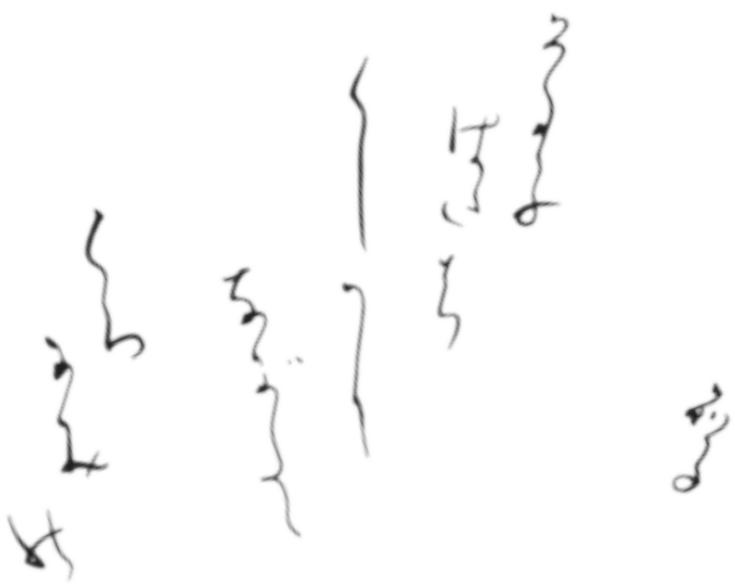


YOSANO AKIKO

WIRRES HAAR

MIDAREGAMI



YOSANO AKIKO

WIRRES HAAR

MIDAREGAMI

399 Tanka

Deutsche Erstausgabe
mit japanischem Originaltext

*Aus dem Japanischen übersetzt,
kommentiert und mit einem Nachwort
von Eduard Klopfenstein*

MANESSE VERLAG

1

Purpur-Violett

Enji-murasaki

1 Sterne unersättlich
im Liebesgeflüster hinter
nächtlichem Vorhang
Jetzt nur noch irdische Wesen
mit wild zerzausten Haaren

夜の帳にささめき盡きし星の今を下界の人の鬢のほつれよ
Yo no chō ni/sasameki tsukishi/hoshi no ima o/kekai no hito no/
bin no hotsure yo

2 Frag doch die Dichtung ...
Wer wollte den Feldblumen verbieten
rot zu blühen?
Bezaubernd das Mädchen
in seiner Frühlingssünde

歌にきけな誰れ野の花に紅き否むおもむきあるかな春罪もつ子
Uta ni kike na/tare no no hana ni/akaki inamu/omomuki aru ka na/
haru tsumi matsu ko

3 Fünf Fuß langes Haar
locker im Wasser treibend
wunderbar weiches
zartes Mädchenherz versiegelt
bleibe es im Verborgnen

髪五尺ときなば水にやはらかき少女ごころは秘めて放たじ
Kami goshaku/tokinaba mizu ni/yawarakaki/otome gokoro wa/
himete hanataji

4 Feurig brennt mein Blut
Eine Nacht in der Traumherberge
will ich dir schenken
Frühlingswanderer du
verschmähe nicht Gottes Geheiß!

血ぞもゆるかさむひと夜の夢のやど春を行く人神おとしめな
Chi zo moyuru/kasamu hitoyo no/yume no yado/haru o yuku hito/
kami otoshime na

5 Kamelienblüten
auch Pflaumenblüten erstrahlen
in reinem Weiß
Nur das zarte Pfirsichrot
schmäht mich nicht für meine Sünde

椿それも梅もさなりき白かりきわが罪問はぬ色桃に見る
Tsubaki sore mo/ume mo sanariki/shirokariki/waga tsumi towanu/
iro momo ni miru

6 Zwanzig ist sie durch den
Kamm herunter stürzt ein Fluss
von schwarzen Haaren
in verschwenderischer Pracht –
Frühling des Lebens!

その子二十櫛にながるる黒髪のおごりの春のうつくしきかな
Sono ko hatachi/kushi ni nagaruru/kurokami no/ogori no haru no/
utsukushiki kana

7 Dumpfer Klang der Tempel-
glocke hallt im Abendschein –
Du aber sollst
die Sutren meinen Locken
mit den Pfirsichknospen weihen!

堂の鐘のひぐきゆふべを前髪の桃のつぼみに經たまへ君
Dō no kane no/hikuki yūbe o/maegami no/momo no tsubomi ni/
kyō tamae kimi

8 Dämmrig violett
schimmert das rötliche Kimonofutter
aus dem Ablagekästchen
Der Gott der Frühlingsnacht
zögert es ganz zu verbergen

紫にもみうらにほふみだれ篋をかくしわづらふ宵の春の神
Murasaki ni/momiura niou/midarebako o/kakushi wazurau/
yoi no haru no kami

9 Purpurröte
wallendes Blut ... Wem
eröffne ich mich?
Frühlingsregungen
Blüte des Lebens

臙脂色は誰にかたらむ血のゆらぎ春のおもひのさかりの命
Enjiro wa/tare ni kataramu/chi no yuragi/haru no omoi no/
sakari no inochi